

## ПУТИ ОПТИМИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ЭКОНОМИСТОВ

*Санина Л.П., Копылова Е.В., Курилюк Т.И., Ли Шуан (Харьков)*

В статье рассматриваются направления организации учебного материала, оптимизирующего процесс обучения чтению специальной литературы иностранных студентов-экономистов.

**Ключевые слова:** профессиональная ориентация, учебный текст, терминологическая лексика.

**Санина Л.П., Копылова О.В., Курилюк Т.І., Лі Шуан.** Шляхи оптимізації навчання читання іноземних студентів-економістів. У статті розглядаються напрямки організації навчального матеріалу який оптимізує процес навчання читання текстів за фахом іноземних студентів-економістів.

**Ключові слова:** професійна орієнтація, навчальний текст, термінологічна лексика.

**Sanina L.P., Kopylova E.V., Kurilyuk T.I., Li Shuan.** Optimization Ways to Teach Foreign Economic Students Reading. Ways of school materials organization, that optimize the teaching process for foreign economic students to read professional literature have been considered in this article.

**Key words:** professional orientation, school text, terminological vocabulary.

Проблема обучения чтению профессионально-ориентированной литературы остается одной из важнейших для преподавателей, работающих с иностранными студентами экономических специальностей в ХНУ, поскольку не вызывает сомнений мысль о том, что в отличие от филологической аудитории, где профессиональный уровень чтения и письма должен быть параллельным уровню понимания и говорения, у студентов-нефилологов уровень навыков чтения и письма должен превалировать [3].

**Актуальность** данной статьи обусловлена: во-первых, особым значением чтения в процессе обучения русскому языку иностранных студентов-экономистов как способа повышения уровня владения языком и как источника постоянно возрастающей информации в области экономики, во-вторых, отсутствием учебных пособий по развитию навыков чтения специальной литературы для иностранных студентов 1-2 курсов экономических специальностей.

Необходимо подчеркнуть, что целенаправленное чтение, по мнению З.М. Цветковой, во-первых, способствует формированию и развитию навыков и умений употребления языкового материала в речи, развивает языковую интуицию, без которой невозможно овладение иностранным языком; во-вторых, чтение играет ведущую роль в профессиональной деятельности специалистов-нефилологов по окончании обучения в вузе; в-третьих, пристальное внимание к чтению диктуется преобладающей ролью письменной коммуникации в современном мире в процессе межкультурного обмена информацией, так как в области интеллектуальной деятельности, к которой относится наука, используется письменная форма языков [6].

Нельзя не согласиться с утверждением Клычниковой З.М., что “приобретение навыков беглого беспереводного чтения, особенно вне языковой среды, – сложное и трудоемкое дело, что уделять внимание чтению необходимо не только потому, что это сложный вид речевой деятельности, но и потому, что оно оказывает положительное влияние на развитие других видов РД, в частности, устной речи, а также предполагает усвоение обширного словаря, многообразных языковых структур, не говоря уже об овладении техникой чтения” [2: 43].

В этой связи необходимо отметить, что решением вопросов, связанных с обучением чтению, занимались известные методисты и исследователи: О.Д. Митрофанова, С.К. Фоломкина, Т.Б. Одинцова, О.М. Мотина, М.Н. Найфельд, З.И. Клычникова, З.М. Цветкова и др.

Однако, как показывает практика преподавания РКИ и анализ учебно-методической литературы, вопросы обучения чтению в конкретных условиях, а именно обучение студентов-экономистов, требуют системности и дальнейшей реализации в учебных пособиях по чтению, учитывающих профессиональную ориентацию учащихся.

Таким образом, **цель** данной статьи – наметить оптимальные пути решения данной проблемы, в том числе: рассмотреть основные подходы к организации учебного материала и виды работы с текстами по экономике, обратить внимание на причины возникновения трудностей при чтении

специальных текстов, а также охарактеризовать и обосновать использование экономической терминологии при обучении чтению.

Прежде всего укажем на то, что для восприятия оригинального научного текста особое значение приобретает понимание авторской мысли, языковым выражением которой является не отдельное предложение, а высказывание, текст и его определенные типы (описание, повествование или сообщение-рассуждение, доказательство и др.). Однако в учебных целях в экономической аудитории целесообразно изучать наиболее часто встречающиеся в текстах по экономике способы изложения и те, которые необходимы для определенного этапа обучения.

Кроме того, на наш взгляд, следует оценивать и традиционно-тематическую организацию текстового материала, когда выделяются узловые темы той или иной научной дисциплины, а лексико-грамматический материал отрабатывается по мере встречаемости. Такой подход был выбран и реализован авторами статьи в учебном пособии “Читаем тексты по экономике” для иностранных студентов экономистов-международников 1-2 курсов.

Отбор учебного (текстового) материала является важным этапом в процессе определения содержания обучения. Разделяя мнение Е.И. Мотиной, считаем, что отбор учебного материала должен происходить в соответствии с определенной концепцией обучения и выбором единицы обучения, и для этого необходимы учебные тексты, определенным образом логически упорядоченные, заключающие в себе тему, подтему или комбинации подтем в рамках темы.

Иначе говоря, любой научный текст для чтения должен быть структурирован в соответствии с речевыми потребностями студентов: лексический материал, речевые клише, конструкции и другие типичные обороты речи, которые необходимы для его построения, должны составлять основу текста.

Текстовый материал должен иметь научную значимость, связанную с узловыми вопросами профессионально-направленного обучения, соответствовать интересам студентов, иметь для них практическое назначение, быть связанным с материалом профильных дисциплин, что значительно повышает мотивацию обучения и оптимизирует учебный процесс.

Мы считаем, что на материале таких текстов отрабатываются формы и конструкции научного стиля речи, формируется понимание цели чтения, развивается гибкость чтения и речевая догадка.

Кроме того, в процессе обучения чтению важно обращать внимание на причины непонимания иностранными студентами иерархии смыслов содержания текстов:

во-первых, отсутствие у студентов целостного восприятия текста;

во-вторых, ошибочное определение тех слов, в которых выражен субъект и предикат логического суждения;

в-третьих, лексические трудности научного текста.

В связи с этим усилия преподавателей должны быть направлены на формирование умений понимать основное содержание текста, соединять отдельные факты в единое целое (тема – подтема – субтема – микротема), прогнозировать дальнейший ход информации и заключительную часть текста, определять тему на основе различных ориентиров (по названию текста, по ключевым словам, по информации первого абзаца), понимать общий логический план текста (разделение текста на смысловые части, выделение главной мысли абзаца, фрагмента смысловых частей текста, составление разных видов плана (простой, сложный, назывной, тезисный и др.).

Кроме того, для приобретения необходимых умений дальнейшего самостоятельного чтения профессиональной литературы целесообразно выполнять упражнения, направленные на узнавание незнакомых слов по ассоциации, по контексту, по словообразовательным элементам, на узнавание речевых моделей или речевых образцов, характерных для специальной литературы, умение пользоваться терминологическим словарем.

Для преодоления грамматических трудностей во время работы с текстом следует сформировать соответствующие навыки и довести их до автоматизма. С этой целью необходимо научить студентов выделять в тексте характерные для него речевые модели, видеть взаимосвязь слов, составляющих данную речевую модель.

Еще одним направлением при обучении чтению, по нашему мнению, является использование терминологической лексики, без знания и осмысления которой невозможно формирование как языковой, так и профессиональной компетенции.

Понятийный состав экономических терминов характеризуется разнообразием и разноплановостью, значительным проникновением терминов в сферу общеупотребительной лексики (*перспективное*

планирование, народное хозяйство, экономическая задача и др.), широким использованием общеупотребительных слов в качестве терминов (*норма, долговечность, надежность и др.*), большим удельным весом терминов-словосочетаний в структурном составе экономических терминов (*амортизация на полное восстановление..., прямой коэффициент и др.*) и некоторых других.

В этой связи задача лексического отбора экономической терминологии при обучении языку специальности иностранных студентов-экономистов заключается в том, чтобы выбрать наиболее употребительные, частотные термины, усвоение которых давало бы студенту возможность самостоятельно читать специальную литературу по экономике.

В итоге отбор терминологии целесообразно осуществлять на основе следующих принципов:

- 1) статистического;
- 2) методического, включающего тематический и семантический критерии;
- 3) лингвистического, учитывающего критерий сочетаемости, словообразовательной ценности и стилистической неограниченности.

Кроме того, для решения проблемы отбора терминологической лексики, на наш взгляд, необходимо использовать и такие экстралингвистические понятия, как систематика, иерархия и категория понятий научной системы данной специальности (т.е. принципы разработки тезаурусов). Система позволяет создать “горизонтальную” группировку в рамках тематических комплексов, на основе которой можно составлять минимумы для разных видов речевой деятельности.

В заключение отметим, что наиболее оптимальный путь для обучения чтению состоит в выборе значимых текстов экономического содержания, структурно-смысловый анализ которых дает возможность развивать и совершенствовать речевые навыки, кроме того в отборе терминологической лексики как речевой единицы, обусловленной не только системой понятий данной отрасли знаний, но и системой речи, что попытались отразить авторы статьи в подготовленном к изданию учебном пособии “Читаем тексты по экономике”.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гапочка И.К. Пути совершенствования методики обучения русскому языку как иностранному / И.К. Гапочка // Традиции и новаторство в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного : сб. статей. – М., 2002. – С. 75-87.
2. Клычникова З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке / З.И. Клычникова. – М. : Высш.шк. 1973. – 98 с.
3. Митрофанова О.Д. Нефилологическая аудитория как субъект учебного процесса и объект лингводидактического воздействия / О.Д. Митрофанова // Русское слово в мировой культуре: Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, пленар. заседания : сб. докл. – Т. 2. – СПб., 2003 – С.173-180.
4. Мотина Е.И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов / Е.И. Мотина. – М.: Рус. язык, 1983. – 167 с.
5. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе / С.К. Фоломкина. – М. : Высш.шк., 2005. – 256 с.
6. Цветкова З.М. Некоторые вопросы обучения чтению и пути их решения / З.М. Цветкова // Проблемы обучения чтению литературы на иностранных языках : сб. статей. – М. : Высш. шк., 1975. – С. 49-57.

© Л.П. Санина, Е.В. Копылова, Т.И. Курилюк, Ли Шуан, 2009